

# Summary

---

694

The book represents an updated and amended publication *JÍHOČESKÁ LIDOVÁ ARCHITEKTURA* [South-Bohemian Vernacular Architecture] which was published more than thirty years ago, in 1986, in České Budějovice. Only one of the then authors – Jiří Škabrada (1946) – is the editor and main author of this new book, because Svatopluk Voděra died in 2001. In contrast to the original work, the book is more voluminous and it includes plenty of new information. The previous text was supplemented with results of many types of documentation and research – beginning with the wide survey conducted before many rural areas began to be declared historical rural reserves and zones in the 1990s to the research of individual buildings, whose quality is currently underpinned by dendro-chronological dating.

A demand for a book dedicated to vernacular architecture in South Bohemia relates to the richness and attractiveness of this specific part of traditional building culture in this region. Thanks to the perfect harmony between natural beauties and historical sites, South Bohemia has become a popular touristic and recreational destination over the last decades. This is also supported by the attractiveness of local rural architecture, especially typical “rural Baroque” from the 19<sup>th</sup> century. For the reason, South Bohemia features (in addition to historical landscape and town reserves) most historical rural reserves and zones within the Czech Republic – 18 reserves and 64 zones. One of these reserves – the village of Holašovice in the České Budějovice area – was inscribed in the World Heritage List of UNESCO in 1998.

However, the book has not been conceived as a guide book to or a catalogue of locations and buildings; it is aimed at explaining the principles of rural buildings’ development – their typology, constructions, and decorations in the period context of other architectural creation, as this is

typical for other works by Jiří Škabrada. The text begins with description of the general cultural conditions and settlements’ development (the introduction prepared by Karel Kuča), and it proceeds from the whole to details.

The part about buildings begins with the chapter devoted to an arrangement of a historical village, to the meaning of their social stratification and its reflection in the structure of the built-up area. It discusses the composition of the basic rural unit – farmstead, and also comments on small buildings of smallholders and cottagers, including their position in villages and relations to farmsteads. Attention is paid to specific enclaves with Jewish settlement, which is accompanied by remarkable pictorial materials which kept records about Jewish settlement in 1727.

Special attention is paid to the position of the house within the farmstead, which was very important as when deciding about the position of the house, the builders had to take in consideration a complicated system of ties to the neighbourhood. At the end of the chapter, a typically South-Bohemian phenomenon is discussed, which consisted in “moving” the farmsteads to the back parts of the plots of land from their original position in the village green.

A separate chapter deals with specific versions of building constructions including wall timbering, use of clay, and combination of timber and clay to create a specific structure under the roof, called a *lepenec*, whereby the wooden structure was daubed. The chapter also includes information on various constructions of ceiling, which differed at older wooden buildings and newer brick and masonry ones. The text also comments on specific design of vaults in village buildings. Besides parallels to traditions of period building forms, simple and archaic rural variants can be observed in constructions of staircases and especially of roof structures. This also concerns the oldest construction of doors, whilst later doors and windows again follow the models from socially higher level of architectural creation.

The key middle section of the book focusses on dwelling structures, first on interesting archaic houses with an one-storey granary, the spatial arrangement of which can be traced up to mediaeval houses with high open-hearth rooms. In South Bohemia, this type involves a considerable part of the oldest houses which have survived thanks to their thorough constructions. They represent the specific social position of several their owners that built ensembles at the limits between wealthy farmsteads and moderate manor houses. In general, rural houses from the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries were mostly log houses, which was the most typical building technique at that time, whilst brick houses replaced older log houses mostly in the 19<sup>th</sup> century.

While speaking about houses, attention is paid mainly to their “heart” – the heating system. In South (and Western) Bohemia, heating had a specific form of an “open-hearth” kitchen since the late Middle Ages. This type of kitchen was mostly placed in the rear of the entrance hall across its entire width. For a more detailed insight into traditional heating systems, it is currently possible to study original construction drawings, which were unknown

for older literature. These drawings also demonstrate the beginning of modern innovation in heating draught systems, which came to the Bohemian rural areas around the mid-19<sup>th</sup> century.

The chapter about dwelling buildings is followed by a treatise about other farm buildings, which are again discussed with regard to their development from the oldest forms to the more modern constructions. Attention is paid mainly to granaries and smithies; the reason for describing granaries in more a detail lies in the fact that these firm multi-storeyed brick buildings often dominate the whole farmstead front facades facing the village green. Among granaries, one can also find very old buildings, as dendro-chronological analyses have lately confirmed more and more often.

In the 19<sup>th</sup> century, South-Bohemian rural brick smithies reached a distinctive appearance. Their front wall is typical of wide open vaulted arch. In the end, the chapter concerning the farm buildings deals with rural mills. Thanks to historical construction drawings – the similarities to typology of the rural house, and to fireplace illumination can be observed mainly as regards, the small fireplaces which illuminated rooms in rural houses and were created within solid walls.

The explanation of structural systems and construction of buildings is followed by a treatise about their decoration, beginning with rare proofs found on old wooden buildings. Inspiration of Baroque 18<sup>th</sup>-century motifs in the rural brick constructions of 19<sup>th</sup>-century rural are commented on thoroughly. For this theme, archival funds with preserved drawings could be used, even though often with a ridiculous result, when comparing these drawings with buildings really carried out. In doing this, we often observe how simple construction drawings with no decoration facades. These were the works of rural bricklayers, names of some of them are currently known.

The drawings allow us to follow occasional and remarkable efforts of building officials to enable construction Classicistic buildings in the first half of the 19<sup>th</sup> century as simply as possible, as well as occasional responsivenesses of designing engineers towards clients' call for rich contours of Baroque-style gables, as well as resignation of many trained engineersdesigners who rejected to comply with this call and who simply did not draw gables on their drawings or who only sketched the simplest triangle contour of a gable without openings, obviously with the knowledge that the resulting design will differ.

Stucco decorations on the forefronts of South-Bohemian rural buildings (including their traditional character) existed over a long period of time. In the second half of the 19<sup>th</sup> century, domestic world of visual arts was enriched by motifs derived from historizing architecture, especially by specific modifications of them, which were typical for manor buildings, mainly the agricultural ones, in the large princely Schwarzenberg domain that comprises a significant part of the South-Bohemian region. Stucco decorations with specificthe characteristic stylish mixture

consisting of Art Nouveau and Art-Deco motifs and Modernism were applied until the first half of the 20th century there. Then the formerly only wooden buildings definitely got their brick substance.

The last chapters in the book deal with the knowledge about and treating of historical buildings from quite different view points. They include a treatise about new buildings, about principles how the new housing development should be conceived so that it "behaves politely" towards valuable old buildings. In the Czech Republic, this problem is not addressed adequately, which causes the unnecessary vanishing of traditional beauties of rural environment. But the answer does not lie in applying traditional decoration, but in understanding and applying the really basic principles of traditional constructions, beginning with the way of locating a building on a plot.

The last chapters were prepared by other new members of the team of authors: Roman Tykal prepared the part relating to the process of recognition of the South Bohemia vernacular architecture values which has been developed for more than one hundred years; and Ivan Náprstek prepared the concluding chapter concerning the heritage legal protection. The thorny persisting problem concerning the non-existence of a regional open-air museum is also mentioned as this has been one of the reasons why the South-Bohemian region has lost key buildings from its collection of rural architecture over the last decades. The arising project of the so called Archaeological open-air museum at Trocnov is regarded the possible partial compensation for this lack. This might come true especially if its starting "mediaeval" section is followed by an other section, which is to show the evolution of rural architecture in SouthBohemia during "post-mediaeval" centuries.

# Zusammenfassung

696

Das Buch entstand als eine Aktualisierung des Titels *Jihočeská lidová architektura* [Südböhmische Volksarchitektur, der vor mehr als dreißig Jahren, im Jahre 1986, in České Budějovice publiziert wurde. Nur einer der damaligen Autoren, Jiří Škabrada (1946), ist Editor und Hauptautor des Buches, weil Svatopluk Voděra im Jahre 2001 starb. Im Vergleich zu dem ursprünglichen Titel, das Buch ist umfangreicher und beinhaltet neue Informationen, weil es mit den Ergebnissen vieler Dokumente und Forschungen verschiedener Sorten angereichert werden konnte – von der flächendeckenden Forschungen, welche vor der Erklärung der Denkmalschutzgebiete und -zonen der Volksarchitektur in den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts bis zu den ausführlichen Untersuchungen der einzelnen Objekte, die sich auch heute auf dendrochronologische Datierung stützen.

Die Nachfrage nach einem der Volksarchitektur im Südböhmen gewidmeten Buch hängt mit dem Reichtum und der Attraktivität dieses spezifischen Teils der traditionellen Baukultur in dieser Region zusammen. Im letzten Jahrzehnt Südböhmen, dank dem glücklichen Zusammenspiel der Naturschönheit und des Denkmalfonds, wurde zum beliebten Fremdverkehr- und Erholungsziel. Dazu trägt auch die Attraktivität der örtlichen ländlichen Architektur bei, insbesondere des typischen „Bauernbarocks“ des 19. Jahrhunderts. Dementsprechend ist Südböhmen heutzutage eine Region mit der höchsten Anzahl an ländlichen Denkmalschutzgebieten und -zonen (neben den Landschafts- und StadtDenkmalschutzgebieten und -zonen) – 18 Denkmalschutzgebiete und 64 Denkmalschutzzonen – in der Tschechischen Republik. Eines dieser Denkmalschutzgebiete, das Dorf Holašovice in der Region von České Budějovice, zählt sogar zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Das Buch ist nicht als ein Reiseführer oder ein Katalog von Lokalitäten und Objekten konzipiert, sondern als eine Publikation, welche die Entwicklung der ländlichen Bauten erklären will - deren Typologie, Konstruktion und Verzierung im zeitlichen Kontext anderer Bauwerke, wie es auch für sonstige Arbeiten von Jiří Škabrada typisch ist. In der Erklärung geht man von der Gesamtheit zu Einzelheiten vor, beginnend mit der Entwicklung der allgemeinen Kulturverhältnisse und Siedlung (in der Einleitung, die von Karel Kuča vorbereitet wurde).

Die Darlegung zu Bauten fängt mit dem Kapitel über die Komposition des historischen Dorfes an, d.h. insbesondere über dessen soziale Zusammenfassung und über die Reflexion dieser Zusammenfassung in der Struktur des Baubestandes. Man bespricht die Struktur der ländlichen Grundeinheit – des Bauernhofes, sowie die kleineren Häuser der Häusler oder Kätner, einschließlich ihrer Lage in den Dörfern und ihrer Beziehungen zum Bauernhof. Besondere Aufmerksamkeit erhalten auch die spezifischen Enklaven der jüdischen Besiedlung, und zwar aufgrund des bemerkenswerten Bildmaterials, welches die jüdische Besiedlung seit dem Jahre 1727 registrierte.

Besonderes Augenmerk gilt der wichtigen Position des Hauses im Rahmen des Bauernhofes, weil bei dessen Unterbringung man das komplizierte System der Beziehungen zur Umgebung berücksichtigen musste. Am Ende dieses Kapitels diskutiert man das spezifisch südböhmische Phänomen, das in jüngerer „Ausgrenzung“ der Bauernhöfe von deren Lage auf dem Dorfplatz in die hinteren Teile der Parzellenstreifen bestand.

Ein selbstständiges Kapitel widmet sich den spezifischen Varianten der Baukonstruktionen, beginnend mit Zimmerwerk, Lehmverwendung, und Verbindung vom Holz und Lehm in eine Unterdachkonstruktion, auch Kitting genannt. Dann folgen die Deckenkonstruktionen, die an älteren Holzbauten und jüngeren Mauerbauten unterschiedlich waren, das Mauerwerk und dessen spezifische Ausführungen in den Gewölben. Neben den Beziehungen zu den Traditionen der höheren Bauformen kann man die einfachen und archaischen ländlichen Varianten auch in den Treppen- und Dachstuhlkonstruktionen beobachten. Dies berührt auch die ältesten Konstruktionen der Türe, wobei die jüngeren Türe und Fenster wieder die Modelle von den sozial höheren Ebenen der Bauwerke folgen.

Der Schlüsselteil des Buchs befasst sich mit den Wohnbauten, zuerst den interessanten archaischen Häusern mit einem eingeschossigen Speicherhaus, deren Raumstruktur noch an die mittelalterlichen Häuser mit hohen Rauchstuben anschließt. Im Südböhmen gehört zu diesem Typ auch ein beträchtlicher Anteil der ältesten Häuser, die auch dank des gründlichen Aufbaus an der Schnittstelle zwischen reicheren Bauerhöfen und bescheidenen Gutshöfen, was durch die Sozialstellung einiger Bauherren gegeben wurde, erhalten geblieben sind. Im Allgemeinen, es war die Blockbauweise, die typisch für die Bauernhäuser des 17. – 18. Jahrhunderts war, wobei die

gemauerten Häuser die älteren Holzhäuser meistens erst während des 19. Jahrhunderts ersetzen.

Im Zusammenhang mit den Häusern befasst man sich vor allem mit deren „Herz“ – mit der Heizanlage. Im Süd- (und West)böhmen funktionierte diese bis Ende des Mittelalters in der spezifischen Form der sog. „Rauchküche“, die sich meistens im hinteren Teil des Eingangsraums des Hauses – der Diele entlang deren ganzen Breite – befand. Für eine ausführliche Ansicht der traditionellen Heizung kann man heute auch die erhaltenen Baupläne nutzen, die für die ältere Literatur praktisch unbekannt waren. Auf diesen Plänen kann man ganz gut auch den Anfang der modernen Zuginnovation der Heizung beobachten, welche aufs böhmische Land um die Mitte des 19. Jahrhunderts kam.

Auf das Kapitel über Wohnbauten folgt logisch ein Aufsatz über Wirtschaftsgebäude, welche wieder unter Berücksichtigung deren Entwicklung von den ältesten Formen bis zu jüngeren Objekten diskutiert werden. Im Mittelpunkt des Interesses stehen vor allem die Speicher und die Schmieden; der Grund für die Speicher besteht darin, dass deren feste gemauerte mehrgeschossige Bauten oft die Dorfplatzseiten der Bauernhöfe dominieren. Unter den Speichern sind auch viele Objekte, die deutlich physisch alt sind, wie dies durch die dendrochronologischen Analysen immer öfter in der letzten Zeit bestätigt wird.

Im 19. Jahrhundert, spezifisches Aussehen erreichten ebenfalls die südböhmischen gemauerten ländlichen Schmieden mit deren offenem gewölbtem Bogen in der Frontwand. Am Ende des Kapitels über Wirtschaftsgebäude wird die Aufmerksamkeit – dank der historischen Baupläne – auch auf die ländlichen Mühlen gelenkt, mindestens im Zusammenhang mit der Beziehung zur Typologie des ländlichen Hauses und zur Kaminbeleuchtung, welche den die Stuben in ländlichen Häusern beleuchtenden Wandkaminen nahestanden.

An die Erklärung der Struktur und Konstruktion der Bauten knüpft ein Aufsatz über deren Verzierung an, zuerst über sporadische Belege bei älteren Holzbauten. Ausführlich wird dann die Übernahme der Barockmotive aus dem 18. Jahrhundert in den gemauerten ländlichen Aufbau des 19. Jahrhunderts diskutiert. Hier konnten wieder die Archivfonds mit erhaltenen Plänen wesentlich verwendet werden, auch wenn oft mit einem sogar grotesken Ergebnis, falls wir diese Pläne mit deren Umsetzung vergleichen können. Wir können nämlich oft sehen, wie die einfachen Pläne ohne Verzierung mit reich dekorierten Umsetzungen kontrastieren. Diese wurden von ländlichen Mauern hergestellt, einige von welchen wir heute auch namentlich kennen.

Auf den Plänen betrachtet man vereinzelte und bemerkenswerte Bemühungen der Baubeamten, die klassizistischen Bauten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts so einfach wie möglich bauen zu lassen, das gelegentliche Entgegenkommen der Projektanten gegenüber der Nachfrage der Bauherren nach reichen Konturen der barockisierten Giebel, sowie die Resignation

einiger geschulten Projektanten, welche ablehnten dieser Nachfrage entgegenzukommen und welche auf ihren Plänen die Giebel einfach nicht zeichneten, oder nur die einfachste Dreieckskontur ohne Öffnungen skizzierten, offensichtlich in dem Wissen, dass die endgültige Umsetzung anders aussehen wird.

Stuckdekorationen an den Vorderseiten der südböhmischen ländlichen Bauten (und der traditionelle Grundcharakter dieser Objekte) überdauerten einen langen Zeitraum. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts empfing die örtliche Welt der bildenden Künste die Motiven der historisierenden Architektur und vor allem ihre spezifischen Modifizierungen, welche für herrschaftliche, vor allem wirtschaftliche Gebäude in der weiträumigen Herrschaft der Fürsten von Schwarzenberg, welche sich auf einem wesentlichen Teil der südböhmischen Region erstreckte, typisch waren. Die Stuckdekorationen mit einer spezifischen Mischung von Jugendstilmotiven, Art déco und Moderne wurden hier bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts angewendet, als erst die älteren Holzgebäude endgültig ihre gemauerte Form erhielten.

Die letzten Kapitel des Buchs befassen sich mit Kennenlernen und Pflege der historischen Bauten von etwas anderen Gesichtspunkten aus. Hier findet man vor allem einen Aufsatz über neue Gebäude, bzw. darüber, wie der neue Aufbau entworfen werden sollte, um sich gegenüber dem wertvollen älteren Gebäudebestands „gebühlich zu benehmen“. Dieses Problem ist chronisch ungelöst in der Tschechischen Republik, und es führt, nicht nur im Südböhmen, zur unnötigen Verlust der traditionellen Zauber der ländlichen Bebauung. Die Lösung besteht aber nicht in der Anwendung des traditionellen Dekors, sondern im Verständnis und in der Durchsetzung der wirklich grundlegenden Prinzipien der traditionellen Bauten, beginnend mit der Art und Weise der Standortfestlegung für die Gebäude auf den Parzellen.

Die letzten Kapitel wurden wieder von den neuen Mitgliedern des Autorenteam vorbereitet – Roman Tykal bereitete den Teil über die Entwicklung im Kennenlernen der Volksarchitektur im Südböhmen, wo sie mehr als hundert Jahre alte Tradition hat, und Ivan Náprstek das Abschlusskapitel über Denkmalschutz vor. Hier taucht das heikle Problem der Nichtexistenz eines regionalen Freilichtmuseums auf. Aus diesem Grund kam die südböhmische Region um Schlüsselobjekte ihres Fonds der Dorfarchitektur in den letzten Dekaden. Hoffentlich gelingt es diesen Mangel wenigstens teilweise mit dem heutzutage anfangenden Aufbau eines archäologischen Freilichtmuseums in Trocnov zu substituieren, vornehmlich wenn es nach dessen ersten „mittelalterlichen“ Teil gelingt auch eine Fortsetzung aufzubauen, welche die Entwicklung der ländlichen Architektur im Südböhmen auch während der darauffolgenden Jahrhunderte bildhaft präsentieren sollte.